Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dała mu Bilhę, swoją służącą, za żonę, a Jakub wszedł do niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce potem dała mu swoją służącą, Bilhę, za żonę i Jakub zbliżył się do niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dała mu więc swoją służącą Bilhę za żonę, a Jakub z nią obcował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dała mu Balę, służebnicę swoję, za żonę; i wszedł Jakób do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dała mu Balę w małżeństwo, która, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dała mu więc swą niewolnicę, Bilhę, za żonę, i Jakub zbliżył się do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dała mu Bilhę, służącą swoją, za żonę, i Jakub obcował z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dała mu więc Bilhę, swoją służącą, za żonę, a Jakub z nią współżył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dała mu więc swoją służącą Bilhę za żonę, a wtedy Jakub współżył z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dała więc mu za żonę swoją sługę Bilhę. Jakub współżył z nią, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dała mu Bilhę, swoją służącą, jako żonę i Jaakow przyszedł do niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дала йому свою рабиню Валлу йому за жінку. І ввійшов до неї Яків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dała mu za żonę swoją służebnicę Bilhę, a Jakób do niej poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie dała mu Bilhę, swą służącą, za żonę i Jakub z nią współżył. |